



PORTUGUÉS C PARA TRADUCTORES E INTÉPRETES 2 **2010-2011**

(Licenciatura: Portugués C2)



1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Portugués C para traductores e intérpretes 2
Código	Grado: 101461 - Licenciatura: 22091
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	1er curso - 2º semestre
Horario	Lunes y Miércoles: 11.00-12.30 - Viernes: 11.00-13.00
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación -
Lengua	Portugués

Profesora	Regina Saraiva
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	K2009
Teléfono	93.581.12.48
e-mail	Regina.Saraiva@uab.es
Horario de atención	Lunes y Miércoles: 10.00 - 11.00 - Viernes: 10.00 - 11.00

2. Equipo docente

Nombre	
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
E-mail	
Horario de tutorías	



3. PRERREQUISITOS

Tener los conocimientos y las competencias en el idioma equivalentes a la asignatura “Portugués para traductores e intérpretes 1” (225 horas).

El estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- ⇒ Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2)
- ⇒ Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)
- ⇒ Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2)

4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua portuguesa para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2)
- ⇒ Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- ⇒ Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- ⇒ Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)

5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

CE5: Comprender textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- CE5.3. Comprender el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

CE6: Producir textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE6.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
- CE6.3. Comprender textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

CE7: Comprender textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

- CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
- CE7.3. Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.



CE8: Producir textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

- CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE8.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
- CE8.3. Comprender textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

6.1. Contenidos comunicativos:

- ⇒ Relatar en pasado y en futuro.
- ⇒ Expresar sentimientos, deseos, posibilidades, opiniones, intenciones.
- ⇒ Expresar un resultado, una consecuencia.
- ⇒ Reprochar algo.
- ⇒ Pedir y dar informaciones diversas en la calle.
- ⇒ Mantener un diálogo fluido en situaciones cotidianas complejas.

6.2. Contenidos gramaticales:

- ⇒ Fonética y ortografía: revisión general.
- ⇒ Revisión general de gramática.
- ⇒ Numerales.
- ⇒ Preposiciones y locuciones prepositivas.
- ⇒ Normas de acentuación.
- ⇒ Verbos regulares e irregulares - Modo Indicativo.

6.3. Contenidos léxicos:

- ⇒ La ciudad.
- ⇒ La casa: divisiones y mobiliario.
- ⇒ Medios de transporte y locomoción.
- ⇒ Medios de comunicación.
- ⇒ Establecimientos comerciales.
- ⇒ Profesiones y actividades.
- ⇒ Alimentación.
- ⇒ Topónimos.
- ⇒ Proverbios y expresiones populares.
- ⇒ Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y el de Portugal.
- ⇒ Siglas de instituciones y organismos internacionales y brasileños.

6.4. Contenidos socioculturales:

- ⇒ Países de lengua oficial portuguesa
- ⇒ Cultura brasileña:
 - ⇒ Gastronomía y hábitos de alimentación.
 - ⇒ La ciudad y la organización urbana.
 - ⇒ Proverbios populares y expresiones idiomáticas.



7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para dirigir el aprendizaje de los estudiantes:

- ⇒ Clases magistrales.
- ⇒ Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- ⇒ Realización de ejercicios (individuales y en grupo).
- ⇒ Realización de tareas.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE
Dirigidas		64 horas (28 %)	
	Clase magistral	10 h	
	Realización de actividades de comprensión lectora	15 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3.
	Realización de actividades de comprensión oral	5 h	CE7.1 - CE7.2 - CE7.3
	Realización de actividades de producción escrita	10 h	CE6.1 - CE6.2
	Realización de actividades de producción oral	10 h	CE8.1 - CE8.2
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	14 h	CE6.1
Supervisadas		37,25 horas (17%)	
	Corrección y revisión de ejercicios	27,25 h	CE6.1
	Tutorías programadas	10 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8
Autónomas		112,5h (50%)	
	Realización de actividades de comprensión lectora	20 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3.
	Realización de actividades de producción escrita	10 h	CE6.1 - CE6.2
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	40 h	CE6.1
	Preparación de las actividades de evaluación	22 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8
	Revisión de los contenidos aprendidos	20 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8



8. EVALUACIÓN

1. La evaluación de la asignatura se hará de forma continuada a lo largo del semestre a través de 4 actividades: 3 realizadas en clase y 1 en casa (ver fechas especificadas más adelante). No hay examen final de primera ni de segunda convocatoria.
2. Es obligatorio asistir a los ejercicios de evaluación que se realizarán en clase. No obstante, el alumno que no pueda venir el día señalado por motivos de salud o trabajo, deberá ponerse en contacto con la profesora (por e-mail, teléfono, campus virtual o pasar por su despacho en las horas de atención) para acordar una nueva fecha y presentar un justificante por escrito.
3. El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país haciendo un programa de intercambio deberá entrar en contacto por e-mail con la profesora para concretar las fechas de los 3 trabajos de evaluación que se hacen en clase.
4. Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos, actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar alguna de las pruebas de evaluación en la fecha determinada, esta se pospondrá automáticamente para el siguiente día de clase.
5. Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB como para los alumnos de otras facultades o estudiantes extranjeros de programas de intercambio.
6. En los trabajos de evaluación realizados en clase no está permitida la consulta de diccionarios, apuntes, cuadernos o libros.
7. Los alumnos de licenciatura podrán hacer un examen de segunda convocatoria.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS 11,25 (5%)	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE
<p>1. Comprensión lectora</p> <p>⇒ Característica: trabajo individual realizado en clase.</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para comprender globalmente un texto escrito con un lenguaje de nivel mediano.</p> <p>⇒ Descripción: preguntas de comprensión sobre un texto seleccionado del "Caderno de Leitura II".</p> <p>⇒ Fecha: 30 de marzo del 2011 (miércoles)</p>	30%	1.55 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
<p>2. Expresión escrita</p> <p>⇒ Característica: trabajo individual realizado en clase.</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para producir un texto en lengua portuguesa de forma coherente, utilizando correctamente los contenidos aprendidos.</p> <p>⇒ Descripción: elaboración de una redacción de dos páginas (50 líneas a doble espacio).</p> <p>Tema: hacer un comentario sobre la gastronomía y los hábitos de alimentación del país o región de origen.</p> <p>⇒ Fecha de entrega: 27 de abril del 2011 (miércoles).</p>	20%	3 horas	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3



⇒ Obs.: Este es un trabajo individual realizado en casa. No se aceptará ninguna entrega después de la fecha estipulada.			
<p>3. Expresión oral</p> <p>⇒ Característica: trabajo individual realizado en clase.</p> <p>⇒ Objetivo de la evaluación: verificar la capacidad del alumno para expresarse de forma fluida y coherente en lengua portuguesa.</p> <p>⇒ Descripción: Investigación y exposición en clase realizada individualmente sobre cualquier tema relacionado con la lengua portuguesa o con los ocho países de lengua oficial portuguesa. (Por ejemplo, comentario de noticias de periódico, películas, libro, etc.)</p> <p>⇒ Tiempo de realización: El tiempo de cada exposición individual es de 10 minutos aproximadamente.</p> <p>⇒ Fechas: febrero-mayo del 2010. A principios de curso la profesora asignará un día concreto para cada exposición.</p> <p>⇒ Obs.: El alumno que no pueda venir el día de su presentación por un imprevisto tendrá que avisar o justificar su ausencia. De lo contrario, obtendrá un no presentado.</p>	10%	4.30 horas	CE8.1 - CE8.2 - CE8.3
<p>4. Gramática y vocabulario</p> <p>⇒ Característica: trabajo individual realizado en clase.</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para utilizar correctamente los contenidos de gramática y de léxico aprendidos y saber utilizarlos correctamente.</p> <p>⇒ Descripción: ejercicios de gramática (espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, etc.).</p> <p>⇒ Fecha: 27 de mayo del 2011 (viernes).</p>	40%	2.00 h	CE5.3 - CE6.3
<p>Evaluación de segunda convocatoria: (para los alumnos de licenciatura)</p> <p>⇒ Característica: examen escrito realizado en clase.</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para utilizar correctamente los contenidos aprendidos y saber utilizarlos correctamente.</p> <p>⇒ Descripción: ejercicios de gramática (espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, etc.), vocabulario, comprensión de texto y redacción.</p> <p>⇒ Fecha: Determinada por la FTI.</p>	100%	2 h	



9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

9.1. Bibliografía para las clases:

- ⇒ “**Português Básico para Tradutores - Nível 2**”, Regina Saraiva, *Servei de Publicacions de la UAB*, Bellaterra, 2004. Disponible en la librería Abacus de la Plaza Cívica - UAB.
- ⇒ “**Caderno de Leitura II**”, edición fotocopiada, Bellaterra, 2009. Disponible en el Servicio de Fotocopias de la FTI y en la página del Campus Virtual de la UAB.

9.2. Bibliografía de consulta:

Diccionarios Bilingües:

- ⇒ Editora Globo (1998): *Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português*, Editora Globo S.A., São Paulo.
- ⇒ Espasa (2001): *Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Español*, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- ⇒ Editorial Vox: *Dicionário General Português-Espanhol - Vol 1*, Editorial Vox.
- ⇒ Editorial Vox: *Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2*, Editorial Vox.
- ⇒ Martínez Almoyna, Julio (1990): *Dicionário de Português-Espanhol*, Porto Editora, Porto.
- ⇒ Martínez Almoyna, Julio (1990): *Dicionário de Espanhol-Português*, Porto Editora, Porto.
- ⇒ Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): *Diccionari Català-Portuguès*, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- ⇒ Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): *Diccionari Portuguès - Català*, Enciclopédia Catalana S.A., Barcelona.

Diccionarios de Portugués:

- ⇒ Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (2010): *Dicionário Aurélio*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- ⇒ Pessoa, Beatriz e Monteiro, Deolinda Filomena (2002): *Guia prático dos verbos portugueses*, Lidel, Lisboa.

Enlaces webs de interés:

- ⇒ www.releituras.com (cuentos y crónicas de autores brasileños).
- ⇒ www.porto.editora.pt (informaciones sobre diccionarios).
- ⇒ www.dominiopublico.gov.br (obras clásicas de literatura brasileña).
- ⇒ www.instituto-camoes.pt (lengua y cultura portuguesas).
- ⇒ www.ciberduvidas.sapo.pt (gramática)
- ⇒ www.linguateca.pt/didactico.html (gramática)
- ⇒ <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuge> (conjugador de verbos)
- ⇒ <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php> (diccionarios)
- ⇒ <http://www.priberam.pt/dlpo/> (diccionario on line)
- ⇒ <http://conjugador.com.br/> (conjugador de verbos)